



EXPOSITION

LE SAUT À SKI

*Une tradition
à Courchevel*

Une exposition organisée par la mairie de Saint-Bon Courchevel
Exhibition organised by Saint-Bon Courchevel



COURCHEVEL

SAVOIE - FRANCE



SOMMAIRE

Les débuts du ski	4
De l'utilitaire au loisir	4
Le saut à ski	6
Toute une histoire	6
De grands champions	8
Des français sur le podium	10
Le saut à ski au féminin	12
Les tremplins de Courchevel	14
Le Praz : des années 30 aux JO d'Albertville	14
Des tremplins pour la jeune station de Courchevel 1850	16
Une discipline olympique	18
Le grand prix de saut	20
Le club des sports de Courchevel	22
La technologie au service du sport	24
Les tremplins, leur fonctionnement	24
Le matériel	26
Les concours, la notation	28

Editorial

Le saut à ski fait incontestablement partie de l'histoire de Courchevel. Depuis les années 1930, marquant le début de la pratique au Praz, jusqu'aux Jeux Olympiques d'Albertville en 1992 sacrant notre commune capitale de la discipline, le saut à ski s'est inscrit pleinement dans notre patrimoine et nos traditions.

Le stade de saut du Praz, équipement unique en France, est au cœur de cette histoire. Afin de partager sa passion avec le plus grand nombre, la commune de Saint-Bon Courchevel vous ouvre les portes de ce lieu emblématique et vous propose une exposition pour vous familiariser avec ce sport encore trop méconnu en France.

Comment la discipline a-t-elle évolué au fil des décennies ? Comment se déroule une compétition de saut à ski ? Grâce à quels procédés les tremplins peuvent-ils fonctionner en été ?... J'espère que les documents, photographies, films et objets réunis dans cette exposition « Le saut à ski, une tradition à Courchevel », apporteront des réponses à toutes vos questions !

Ski jumping is unmistakably a part of Courchevel's history. Since the 1930s, which mark the beginning of skiing in Le Praz, up to the Olympics of Albertville in 1992 crowning our municipality 'Capital' of the discipline, ski jumping is rooted in our heritage and our traditions.

The jump stadium of Le Praz, unique equipment in France, is at the heart of this story. In order to share its passion with as many people as possible, the town of Saint Bon Courchevel has decided to open the doors of this iconic location and present an exhibition to familiarize visitors with this sport still not sufficiently known in France.

How did the discipline evolve over the decades ? How to organise a ski jumping competition? How can springboards function in summer? I hope that all the documents, photos, films and objects gathered in this exhibition « Ski jumping, a tradition in Courchevel», will bring answers to all your questions !

Philippe MUGNIER
Maire de Saint-Bon Courchevel
Mayor of Saint-Bon Courchevel

Les débuts du ski

De l'utilitaire au loisir

Le ski utilitaire

On retrouve les traces des premiers skis dès la préhistoire où l'homme a dû imaginer des moyens de se déplacer sur des terrains difficiles avec assez de vitesse pour pouvoir atteindre le gibier et assurer sa survie.

Pendant longtemps, le ski fut utilisé dans les pays nordiques comme moyen de locomotion, au même titre que les raquettes. Les différentes migrations de populations qui ont marqué le 19^{ème} siècle, ont favorisé la diffusion du ski en Europe et aux Etats-Unis.

En 1888, Fridtjof NANSEN effectua la traversée du Groenland en ski. Le grand retentissement de cet exploit a focalisé l'intérêt pour le ski et a marqué le début de son développement, tout particulièrement en Europe.

Utility skiing

Traces of the first skis can be found as far as prehistoric times when man had to imagine ways to move over difficult terrain with enough speed to be able to reach the wild animals and ensure his survival.

For a long time, skiing was used in the Nordic countries as a method of locomotion, the same way as snowshoeing. The different population migration that marked the 19th century favored the spread of skiing in Europe and the United States.

In 1888, Fridtjof Nansen managed to cross Greenland on skis. The major impact of this exploit has focused interest in skiing and marked the beginning of its development, particularly in Europe.



Le ski militaire

Si les skis étaient utilisés pour faciliter les combats sur neige par les scandinaves depuis plusieurs siècles, ce n'est qu'au début du 20^{ème} siècle que les militaires français l'adoptèrent.

L'école de ski de Briançon créée en 1904 a formé plus de 5 000 skieurs militaires jusqu'en 1914.

En perfectionnant le matériel et en formant les troupes, les militaires ont contribué au développement de la pratique du ski.



Military skiing

If the skis were used to make easier the fighting on snow by Scandinavian for several centuries, it was not until the early 20th that the French military adopted it.

The Briançon ski school founded in 1904 has trained more than 5,000 military skiers until 1914.

By perfecting the material and forming the troops, the military contributed to the development of skiing.

Le ski sport et loisir

L'usage du ski a répondu d'abord au besoin impératif de se déplacer. Mais cette nécessité n'empêcha pas, dès le début du 19^{ème} siècle, son utilisation à des fins ludiques ou sportives.

Les recherches pour améliorer le matériel, l'utilisation plus fréquente des skis dans la vie courante, la création de concours, le développement du tourisme hivernal ont permis au ski de devenir rapidement un sport et un loisir.



Ski for sport and leisure

If the skis were used to make easier the fighting on snow by Scandinavian for several centuries, it was not until the early 20th that the French military adopted it. The Briançon ski school founded in 1904 has trained

more than 5,000 military skiers until 1914. By perfecting the material and forming the troops, the military contributed to the development of skiing.



Le Petit Journal

ADMINISTRATION 5 CENT. SUPPLEMENT ILLUSTRE 5 CENT. ABONNEMENTS
 22^{me} Année ——— N^o 1012
 DIMANCHE 18 JANVIER 1911

LES FACTEURS DES ALPES EMPLOIENT LE SKI
POUR FAIRE LEUR TOURNÉE DANS LA NEIGE

PUBLICATIONS

Faites des SPORTS D'HIVER dans les Stations FRANÇAISES des ALPES et du JURA

COMBINAISONS DE VOYAGES
A PRIX REDUITS

●
SEJOURS DE MOYENNE DUREE
 Billets d'aller et retour de Paris aux Stations
 de la Région des Alpes et du Jura
 (Paris - Lyon - Marseille) par les gares de
 Grenoble, Valence, Chambéry, Annecy, etc.

●
SEJOURS DE MOYENNE DUREE
 Billets d'aller et retour de Paris aux Stations
 de la Région des Alpes et du Jura
 (Paris - Lyon - Marseille) par les gares de
 Grenoble, Valence, Chambéry, Annecy, etc.

●
SEJOURS DE LONGUE DUREE
 Cartes d'abonnement à Prix Reduits
 de 3, 6, 9, 12, 18, 24, 30, 36, 42, 48, 54, 60, 66, 72, 78, 84, 90, 96, 102, 108, 114, 120, 126, 132, 138, 144, 150, 156, 162, 168, 174, 180, 186, 192, 198, 204, 210, 216, 222, 228, 234, 240, 246, 252, 258, 264, 270, 276, 282, 288, 294, 300, 306, 312, 318, 324, 330, 336, 342, 348, 354, 360, 366, 372, 378, 384, 390, 396, 402, 408, 414, 420, 426, 432, 438, 444, 450, 456, 462, 468, 474, 480, 486, 492, 498, 504, 510, 516, 522, 528, 534, 540, 546, 552, 558, 564, 570, 576, 582, 588, 594, 600, 606, 612, 618, 624, 630, 636, 642, 648, 654, 660, 666, 672, 678, 684, 690, 696, 702, 708, 714, 720, 726, 732, 738, 744, 750, 756, 762, 768, 774, 780, 786, 792, 798, 804, 810, 816, 822, 828, 834, 840, 846, 852, 858, 864, 870, 876, 882, 888, 894, 900, 906, 912, 918, 924, 930, 936, 942, 948, 954, 960, 966, 972, 978, 984, 990, 996, 1002, 1008, 1014, 1020, 1026, 1032, 1038, 1044, 1050, 1056, 1062, 1068, 1074, 1080, 1086, 1092, 1098, 1104, 1110, 1116, 1122, 1128, 1134, 1140, 1146, 1152, 1158, 1164, 1170, 1176, 1182, 1188, 1194, 1200, 1206, 1212, 1218, 1224, 1230, 1236, 1242, 1248, 1254, 1260, 1266, 1272, 1278, 1284, 1290, 1296, 1302, 1308, 1314, 1320, 1326, 1332, 1338, 1344, 1350, 1356, 1362, 1368, 1374, 1380, 1386, 1392, 1398, 1404, 1410, 1416, 1422, 1428, 1434, 1440, 1446, 1452, 1458, 1464, 1470, 1476, 1482, 1488, 1494, 1500, 1506, 1512, 1518, 1524, 1530, 1536, 1542, 1548, 1554, 1560, 1566, 1572, 1578, 1584, 1590, 1596, 1602, 1608, 1614, 1620, 1626, 1632, 1638, 1644, 1650, 1656, 1662, 1668, 1674, 1680, 1686, 1692, 1698, 1704, 1710, 1716, 1722, 1728, 1734, 1740, 1746, 1752, 1758, 1764, 1770, 1776, 1782, 1788, 1794, 1800, 1806, 1812, 1818, 1824, 1830, 1836, 1842, 1848, 1854, 1860, 1866, 1872, 1878, 1884, 1890, 1896, 1902, 1908, 1914, 1920, 1926, 1932, 1938, 1944, 1950, 1956, 1962, 1968, 1974, 1980, 1986, 1992, 1998, 2004, 2010, 2016, 2022, 2028, 2034, 2040, 2046, 2052, 2058, 2064, 2070, 2076, 2082, 2088, 2094, 2100, 2106, 2112, 2118, 2124, 2130, 2136, 2142, 2148, 2154, 2160, 2166, 2172, 2178, 2184, 2190, 2196, 2202, 2208, 2214, 2220, 2226, 2232, 2238, 2244, 2250, 2256, 2262, 2268, 2274, 2280, 2286, 2292, 2298, 2304, 2310, 2316, 2322, 2328, 2334, 2340, 2346, 2352, 2358, 2364, 2370, 2376, 2382, 2388, 2394, 2400, 2406, 2412, 2418, 2424, 2430, 2436, 2442, 2448, 2454, 2460, 2466, 2472, 2478, 2484, 2490, 2496, 2502, 2508, 2514, 2520, 2526, 2532, 2538, 2544, 2550, 2556, 2562, 2568, 2574, 2580, 2586, 2592, 2598, 2604, 2610, 2616, 2622, 2628, 2634, 2640, 2646, 2652, 2658, 2664, 2670, 2676, 2682, 2688, 2694, 2700, 2706, 2712, 2718, 2724, 2730, 2736, 2742, 2748, 2754, 2760, 2766, 2772, 2778, 2784, 2790, 2796, 2802, 2808, 2814, 2820, 2826, 2832, 2838, 2844, 2850, 2856, 2862, 2868, 2874, 2880, 2886, 2892, 2898, 2904, 2910, 2916, 2922, 2928, 2934, 2940, 2946, 2952, 2958, 2964, 2970, 2976, 2982, 2988, 2994, 3000, 3006, 3012, 3018, 3024, 3030, 3036, 3042, 3048, 3054, 3060, 3066, 3072, 3078, 3084, 3090, 3096, 3102, 3108, 3114, 3120, 3126, 3132, 3138, 3144, 3150, 3156, 3162, 3168, 3174, 3180, 3186, 3192, 3198, 3204, 3210, 3216, 3222, 3228, 3234, 3240, 3246, 3252, 3258, 3264, 3270, 3276, 3282, 3288, 3294, 3300, 3306, 3312, 3318, 3324, 3330, 3336, 3342, 3348, 3354, 3360, 3366, 3372, 3378, 3384, 3390, 3396, 3402, 3408, 3414, 3420, 3426, 3432, 3438, 3444, 3450, 3456, 3462, 3468, 3474, 3480, 3486, 3492, 3498, 3504, 3510, 3516, 3522, 3528, 3534, 3540, 3546, 3552, 3558, 3564, 3570, 3576, 3582, 3588, 3594, 3600, 3606, 3612, 3618, 3624, 3630, 3636, 3642, 3648, 3654, 3660, 3666, 3672, 3678, 3684, 3690, 3696, 3702, 3708, 3714, 3720, 3726, 3732, 3738, 3744, 3750, 3756, 3762, 3768, 3774, 3780, 3786, 3792, 3798, 3804, 3810, 3816, 3822, 3828, 3834, 3840, 3846, 3852, 3858, 3864, 3870, 3876, 3882, 3888, 3894, 3900, 3906, 3912, 3918, 3924, 3930, 3936, 3942, 3948, 3954, 3960, 3966, 3972, 3978, 3984, 3990, 3996, 4002, 4008, 4014, 4020, 4026, 4032, 4038, 4044, 4050, 4056, 4062, 4068, 4074, 4080, 4086, 4092, 4098, 4104, 4110, 4116, 4122, 4128, 4134, 4140, 4146, 4152, 4158, 4164, 4170, 4176, 4182, 4188, 4194, 4200, 4206, 4212, 4218, 4224, 4230, 4236, 4242, 4248, 4254, 4260, 4266, 4272, 4278, 4284, 4290, 4296, 4302, 4308, 4314, 4320, 4326, 4332, 4338, 4344, 4350, 4356, 4362, 4368, 4374, 4380, 4386, 4392, 4398, 4404, 4410, 4416, 4422, 4428, 4434, 4440, 4446, 4452, 4458, 4464, 4470, 4476, 4482, 4488, 4494, 4500, 4506, 4512, 4518, 4524, 4530, 4536, 4542, 4548, 4554, 4560, 4566, 4572, 4578, 4584, 4590, 4596, 4602, 4608, 4614, 4620, 4626, 4632, 4638, 4644, 4650, 4656, 4662, 4668, 4674, 4680, 4686, 4692, 4698, 4704, 4710, 4716, 4722, 4728, 4734, 4740, 4746, 4752, 4758, 4764, 4770, 4776, 4782, 4788, 4794, 4800, 4806, 4812, 4818, 4824, 4830, 4836, 4842, 4848, 4854, 4860, 4866, 4872, 4878, 4884, 4890, 4896, 4902, 4908, 4914, 4920, 4926, 4932, 4938, 4944, 4950, 4956, 4962, 4968, 4974, 4980, 4986, 4992, 4998, 5004, 5010, 5016, 5022, 5028, 5034, 5040, 5046, 5052, 5058, 5064, 5070, 5076, 5082, 5088, 5094, 5100, 5106, 5112, 5118, 5124, 5130, 5136, 5142, 5148, 5154, 5160, 5166, 5172, 5178, 5184, 5190, 5196, 5202, 5208, 5214, 5220, 5226, 5232, 5238, 5244, 5250, 5256, 5262, 5268, 5274, 5280, 5286, 5292, 5298, 5304, 5310, 5316, 5322, 5328, 5334, 5340, 5346, 5352, 5358, 5364, 5370, 5376, 5382, 5388, 5394, 5400, 5406, 5412, 5418, 5424, 5430, 5436, 5442, 5448, 5454, 5460, 5466, 5472, 5478, 5484, 5490, 5496, 5502, 5508, 5514, 5520, 5526, 5532, 5538, 5544, 5550, 5556, 5562, 5568, 5574, 5580, 5586, 5592, 5598, 5604, 5610, 5616, 5622, 5628, 5634, 5640, 5646, 5652, 5658, 5664, 5670, 5676, 5682, 5688, 5694, 5700, 5706, 5712, 5718, 5724, 5730, 5736, 5742, 5748, 5754, 5760, 5766, 5772, 5778, 5784, 5790, 5796, 5802, 5808, 5814, 5820, 5826, 5832, 5838, 5844, 5850, 5856, 5862, 5868, 5874, 5880, 5886, 5892, 5898, 5904, 5910, 5916, 5922, 5928, 5934, 5940, 5946, 5952, 5958, 5964, 5970, 5976, 5982, 5988, 5994, 6000, 6006, 6012, 6018, 6024, 6030, 6036, 6042, 6048, 6054, 6060, 6066, 6072, 6078, 6084, 6090, 6096, 6102, 6108, 6114, 6120, 6126, 6132, 6138, 6144, 6150, 6156, 6162, 6168, 6174, 6180, 6186, 6192, 6198, 6204, 6210, 6216, 6222, 6228, 6234, 6240, 6246, 6252, 6258, 6264, 6270, 6276, 6282, 6288, 6294, 6300, 6306, 6312, 6318, 6324, 6330, 6336, 6342, 6348, 6354, 6360, 6366, 6372, 6378, 6384, 6390, 6396, 6402, 6408, 6414, 6420, 6426, 6432, 6438, 6444, 6450, 6456, 6462, 6468, 6474, 6480, 6486, 6492, 6498, 6504, 6510, 6516, 6522, 6528, 6534, 6540, 6546, 6552, 6558, 6564, 6570, 6576, 6582, 6588, 6594, 6600, 6606, 6612, 6618, 6624, 6630, 6636, 6642, 6648, 6654, 6660, 6666, 6672, 6678, 6684, 6690, 6696, 6702, 6708, 6714, 6720, 6726, 6732, 6738, 6744, 6750, 6756, 6762, 6768, 6774, 6780, 6786, 6792, 6798, 6804, 6810, 6816, 6822, 6828, 6834, 6840, 6846, 6852, 6858, 6864, 6870, 6876, 6882, 6888, 6894, 6900, 6906, 6912, 6918, 6924, 6930, 6936, 6942, 6948, 6954, 6960, 6966, 6972, 6978, 6984, 6990, 6996, 7002, 7008, 7014, 7020, 7026, 7032, 7038, 7044, 7050, 7056, 7062, 7068, 7074, 7080, 7086, 7092, 7098, 7104, 7110, 7116, 7122, 7128, 7134, 7140, 7146, 7152, 7158, 7164, 7170, 7176, 7182, 7188, 7194, 7200, 7206, 7212, 7218, 7224, 7230, 7236, 7242, 7248, 7254, 7260, 7266, 7272, 7278, 7284, 7290, 7296, 7302, 7308, 7314, 7320, 7326, 7332, 7338, 7344, 7350, 7356, 7362, 7368, 7374, 7380, 7386, 7392, 7398, 7404, 7410, 7416, 7422, 7428, 7434, 7440, 7446, 7452, 7458, 7464, 7470, 7476, 7482, 7488, 7494, 7500, 7506, 7512, 7518, 7524, 7530, 7536, 7542, 7548, 7554, 7560, 7566, 7572, 7578, 7584, 7590, 7596, 7602, 7608, 7614, 7620, 7626, 7632, 7638, 7644, 7650, 7656, 7662, 7668, 7674, 7680, 7686, 7692, 7698, 7704, 7710, 7716, 7722, 7728, 7734, 7740, 7746, 7752, 7758, 7764, 7770, 7776, 7782, 7788, 7794, 7800, 7806, 7812, 7818, 7824, 7830, 7836, 7842, 7848, 7854, 7860, 7866, 7872, 7878, 7884, 7890, 7896, 7902, 7908, 7914, 7920, 7926, 7932, 7938, 7944, 7950, 7956, 7962, 7968, 7974, 7980, 7986, 7992, 7998, 8004, 8010, 8016, 8022, 8028, 8034, 8040, 8046, 8052, 8058, 8064, 8070, 8076, 8082, 8088, 8094, 8100, 8106, 8112, 8118, 8124, 8130, 8136, 8142, 8148, 8154, 8160, 8166, 8172, 8178, 8184, 8190, 8196, 8202, 8208, 8214, 8220, 8226, 8232, 8238, 8244, 8250, 8256, 8262, 8268, 8274, 8280, 8286, 8292, 8298, 8304, 8310, 8316, 8322, 8328, 8334, 8340, 8346, 8352, 8358, 8364, 8370, 8376, 8382, 8388, 8394, 8400, 8406, 8412, 8418, 8424, 8430, 8436, 8442, 8448, 8454, 8460, 8466, 8472, 8478, 8484, 8490, 8496, 8502, 8508, 8514, 8520, 8526, 8532, 8538, 8544, 8550, 8556, 8562, 8568, 8574, 8580, 8586, 8592, 8598, 8604, 8610, 8616, 8622, 8628, 8634, 8640, 8646, 8652, 8658, 8664, 8670, 8676, 8682, 8688, 8694, 8700, 8706, 8712, 8718, 8724, 8730, 8736, 8742, 8748, 8754, 8760, 8766, 8772, 8778, 8784, 8790, 8796, 8802, 8808, 8814, 8820, 8826, 8832, 8838, 8844, 8850, 8856, 8862, 8868, 8874, 8880, 8886, 8892, 8898, 8904, 8910, 8916, 8922, 8928, 8934, 8940, 8946, 8952, 8958, 8964, 8970, 8976, 8982, 8988, 8994, 9000, 9006, 9012, 9018, 9024, 9030, 9036, 9042, 9048, 9054, 9060, 9066, 9072, 9078, 9084, 9090, 9096, 9102, 9108, 9114, 9120, 9126, 9132, 9138, 9144, 9150, 9156, 9162, 9168, 9174, 9180, 9186, 9192, 9198, 9204, 9210, 9216, 9222, 9228, 9234, 9240, 9246, 9252, 9258, 9264, 9270, 9276, 9282, 9288, 9294, 9300, 9306, 9312, 9318, 9324, 9330, 9336, 9342, 9348, 9354, 9360, 9366, 9372, 9378, 9384, 9390, 9396, 9402, 9408, 9414, 9420, 9426, 9432, 9438, 9444, 9450, 9456, 9462, 9468, 9474, 9480, 9486, 9492, 9498, 9504, 9510, 9516, 9522, 9528, 9534, 9540, 9546, 9552, 9558, 9564, 9570, 9576, 9582, 9588, 9594, 9600, 9606, 9612, 9618, 9624, 9630, 9636, 9642, 9648, 9654, 9660, 9666, 9672, 9678, 9684, 9690, 9696, 9702, 9708, 9714, 9720, 9726, 9732, 9738, 9744, 9750, 9756, 9762, 9768, 9774, 9780, 9786, 9792, 9798, 9804, 9810, 9816, 9822, 9828, 9834, 9840, 9846, 9852, 9858, 9864, 9870, 9876, 9882, 9888, 9894, 9900, 9906, 9912, 9918, 9924, 9930, 9936, 9942, 9948, 9954, 9960, 9966, 9972, 9978, 9984, 9990, 9996, 10002, 10008, 10014, 10020, 10026, 10032, 10038, 10044, 10050, 10056, 10062, 10068, 10074, 10080, 10086, 10092, 10098, 10104, 10110, 10116, 10122, 10128, 10134, 10140, 10146, 10152, 10158, 10164, 10170, 10176, 10182, 10188, 10194, 10200, 10206, 10212, 10218, 10224, 10230, 10236, 10242, 10248, 10254, 10260, 10266, 10272, 10278, 10284, 10290, 10296, 10302, 10308, 10314, 10320, 10326, 10332, 10338, 10344, 10350, 10356, 10362, 10368, 10374, 10380, 10386, 10392, 10398, 10404, 10410, 10416, 10422, 10428, 10434, 10440, 10446, 10452, 10458, 10464, 10470, 10476, 10482, 10488, 10494, 10500, 10506, 10512, 10518, 10524, 10530, 10536, 10542, 10548, 10554, 10560, 10566, 10572, 10578, 10584, 10590, 10596, 10602, 10608, 10614, 10620, 10626, 10632, 10638, 10644, 10650, 10656, 10662, 10668, 10674, 10680, 10686, 10692, 10698, 10704, 10710, 10716, 10722, 10728, 10734, 10740, 10746, 10752, 10758, 10764, 10770, 10776, 10782, 10788, 10794, 10800, 10806, 10812, 10818, 10824, 10830, 10836, 10842, 10848, 10854, 10860, 10866, 10872, 10878, 10884, 10890, 10896, 10902, 10908, 10914, 10920, 10926, 10932, 10938, 10944, 10950, 10956, 10962, 10968, 10974, 10980, 10986, 10992, 10998, 11004, 11010, 11016, 11022, 11028, 11034, 11040, 11046, 11052, 11058, 11064, 11070, 11076, 11082, 11088, 11094,

Le saut à ski

Toute une histoire

Des précurseurs norvégiens

Le saut à ski se pratique depuis plus de deux siècles dans la région du Têlêmark en Norvège.

En réalisant un saut de 9,5 m, Olaf RYE a écrit la première page de son histoire, en 1808. Mais c'est le Norvégien Sondre NORHEIM qui est reconnu comme le père du saut à ski. En 1866, ce dernier gagna la toute première compétition mondiale, à Ofte Høydalsmo en Norvège.

La diffusion

Dans les Alpes, le saut à ski fit son apparition vers 1890 en Autriche, puis des tremplins ont été construits dans différentes stations de sports d'hiver. La pratique se généralisa et le saut à ski devint une composante importante des concours organisés au début du 20^{ème} siècle : Jeux du Nord (1907-1926), concours internationaux de Montgenève (1907) ou de Chamonix (1908) et premiers Jeux Olympiques d'hiver de Chamonix.

Norwegian pioneers

Ski jumping has been practiced for over two centuries in the Telemark region in Norway.

By performing a jump of 9.5 m, Ole Rye wrote the first

page in its history in 1808. But it was the Norwegian Sondre Norheim who is recognized as the father of ski jumping. In 1866, he won the first world competition in Ofte Høydalsmo Norway.

Spreading

In the Alps, ski jumping appeared in Austria around 1890 and then springboards were built in the different winter sports resorts. The practice became widespread and ski jumping became an important part of competitions in the early 1900 : Northern Games (1907-1926), international competitions in Montgenève (1907) and Chamonix first Olympic Winter Games (1908).



Au Revard (Savoie)

Une technique qui s'envole

Après la Première Guerre mondiale, les norvégiens Jacob TULLIN THAMS et Sigmund RUUD popularisèrent une nouvelle technique de saut avec une position du corps plus aérodynamique en phase de vol. Baptisée Kongsberger, celle-ci consiste à sauter en pliant le buste et en se penchant vers l'avant, bras tendus et skis parallèles. Cette technique a permis de passer de sauts de 45 mètres à plus de 100 mètres. L'autrichien Sepp BRADL devint le premier homme à franchir la barre des 100 mètres, avec un saut de 101 m, réussi en 1936 sur le tremplin de Planica en Slovénie.



PRODUITS LIEBIG: UTILES ET PRATIQUES

A technique that takes flight

After First World War, Norwegian Jacob Tullin Thams and Sigmund Ruud popularized a new jumping technique with a more aerodynamic body position in flight phase. Called Kongsberger, it consists in jumping by bending the bust and leaning forward, arms straight and keeping skis parallel. This technique allowed to move from jumps of 45 meters to over 100 meters. Austrian Sepp Bradl became the first man to break the 100 meters bar, with a jump of 101 m, managed in 1936 on the board of Planica in Slovenia.

Toujours plus haut plus loin...

Au milieu des années 1950, le skieur Suisse Andreas DAESCHER fut le premier à sauter en tenant ses bras collés au corps, tout en se penchant encore plus vers l'avant.

Mais la véritable révolution intervint avec l'adoption de la technique « en V » popularisée à la fin des années 1980 par le Suédois Jan BOKLOEV. D'abord raillée, cette technique a prouvé son efficacité car la position permet d'augmenter la portance de l'air de 28 % et d'allonger la distance du saut de 10 %. À tel point qu'à partir de 1992, tous les sauteurs adoptèrent ce style.

Des records

Les norvégiens continuent à établir des records puisque en mars 2005, Johan REMEN EVENSEN réalise un bond de 246,5 mètres (soit la longueur de plus de deux terrains et demi de football), il passe presque neuf secondes en l'air.

Le 14 février 2015 à Vikersund en Norvège, le slovène Peter PREVC franchit le seuil des 250 mètres dès le lendemain, le norvégien Anders FANNEMEL porte le record à 251,5 mètres.

Always higher, always further ...

In the mid 1950s, the Swiss skier Andreas Daescher was the first to jump holding his arms close to the body, while leaning further towards the front.

But the real revolution came through the adoption of technology «V» popularized in the late 1980s by the Swede Jan Bokloev. Initially mocked, this technique has proven effective because the position will increase the lift of the air by 28% and extend the distance of the jump by 10%. To such an extent that from 1992, all jumpers adopted this style.

A few records...

Norwegians continue to set records since in March 2005, Johan Remen Evensen achieved a jump of 246.5 meters (the length of more than two and a half football fields), he spends almost nine seconds in the air.

February 14, 2015 at Vikersund in Norway, the Slovenian Peter Prevc reaches 250 meters. The very next day, the Norwegian Anders Fannemel carries the record to 251.5 meters.



De Grands champions

Ils ont écrit des pages de l'histoire du saut à ski...
They wrote pages of history ski jumping...

Matti NYKANEN

Considéré comme le plus grand sauteur de l'histoire, il a tout gagné au cours de sa carrière. Quatre médailles d'or aux Jeux Olympiques, champion du monde en 1982, 76 podiums dont 46 victoires en Coupe du monde dont il a été le vainqueur quatre fois entre 1983 et 1988 ; vainqueur de la tournée des quatre tremplins ⁽¹⁾ en 1983 et 1988 ; champion du monde de vol à ski en 1985.



FINLANDE - 1981-1991



Considered the greatest jumper in history, he won everything in his career. Four gold medals at the Olympic Games, world champion in 1982, 76 podiums including 46 victories in the World Cup which he won four times between 1983 and 1988 ; winner of the Four Hills Tournament ⁽¹⁾ in 1983 and 1988 ; ski flying world champion in 1985.

Noriaki KASAI

Une légende dans son pays. Vétéran du circuit de la Coupe du monde. Médaillé aux Jeux Olympiques, champion du monde de vol à ski en 1992, 55 podiums dont 17 victoires en Coupe du monde.



JAPON - Depuis 1989



A legend in his country. Veteran of the World Cup circuit. Medalist at the Olympic Games, ski flying world champion in 1992, 55 podiums including 17 victories in the World Cup.

Simon AMMAN

Quatre médailles d'or aux JO, champion du monde en 2007, champion du monde de vol à ski en 2010, 79 podiums dont 23 victoires en Coupe du monde dont il a été le vainqueur en 2010.



SUISSE - Depuis 1998



Four gold medals at the Olympics, world champion in 2007, ski flying world champion in 2010, 79 podiums including 23 victories in the World Cup which he won in 2010.

Janne AHONEN

4^{ème} sauteur au classement du plus grand nombre de victoire en Coupe du monde (108 podiums individuels dont 36 victoires) et recordman des titres de la tournée des quatre tremplins ⁽¹⁾ avec cinq victoires.



FINLANDE - Depuis 1993



4th jumper in the ranking of the largest number of victories in World Cup (108 individual podiums including 36 victories) and record holder of titles in the Four Hills Tournament ⁽¹⁾ with five wins.

Sven HANNAWALD

Médaillé aux Jeux Olympiques, champion du monde de vol à ski en 2000 et 2002, 40 podiums dont 18 victoires en Coupe du monde, vainqueur de la tournée des quatre tremplins ⁽¹⁾ en 2002 en gagnant les quatre manches.



ALLEMAGNE - 1998-2005



Medalist at the Olympic Games, ski flying world champion in 2000 and 2002, 40 podiums including 18 victories in the World Cup, winner of the Four Hills tournament ⁽¹⁾ in 2002 winning four innings.

Adam MALYSZ

Une icône pour les polonais, il a un palmarès impressionnant : quatre fois champion du monde, 92 podiums dont 39 victoires en Coupe du monde dont il a été le vainqueur de 2001 à 2003 et en 2007, vainqueur de la tournée des quatre tremplins ⁽¹⁾ en 2001.



POLOGNE - 1996-2011



An icon for the Poles with an impressive record.

Four times world champion, 92 podiums including 39 victories in the World Cup which he won from 2001 to 2003 and in 2007, winner of the Four Hills tournament ⁽¹⁾ in 2001.

Thomas MORGENSTERN

Trois médailles d'or aux Jeux Olympiques, quatre fois champion du monde entre 2005 et 2013, champion du monde de vol à ski par équipe en 2008, 2010 et 2012, 76 podiums dont 23 victoires en Coupe du monde dont il a été le vainqueur en 2008 et 2011, vainqueur de la tournée des quatre tremplins* en 2011.



AUTRICHE - 2002-2014



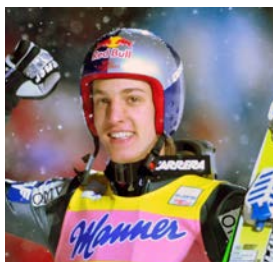
Three gold medals at the Olympic Games, four times world champion between 2005 and 2013, world champion in Team ski flying in 2008, 2010 and 2012, 76 podiums including 23 victories in the World Cup which he won in 2008 and 2011, winner of the four Hills tournament ⁽¹⁾ in 2011.

Gregor SCHLIERENZAUER

Sauteur de talent qui détient le record du plus grand nombre de victoire en Coupe du monde Médaillé aux Jeux Olympiques, champion du monde par équipe en 2007, 2011 et 2013, champion du monde de vol à ski en 2008 et 2012, 88 podiums dont 53 victoires en Coupe du monde, vainqueur de la tournée des quatre tremplins ⁽¹⁾ en 2012 et 2013.



AUTRICHE - Depuis 2005



Talented jumper who holds the record for the most number of wins in the World Cup

Olympics medalist, world champion in Team ski flying in 2007, 2011 and 2013, ski flying world champion in 2008 and 2012, 88 podiums including 53 victories in the World Cup, winner of the Four Hills tournament ⁽¹⁾ in 2012 and 2013

⁽¹⁾ La tournée des quatre tremplins : Compétition de saut à ski qui a lieu annuellement depuis 1953 sur quatre tremplins différents (deux en Allemagne, deux en Autriche) autour du nouvel an.

⁽¹⁾ the Four Hills Tournament : Competition of ski jumping which takes place annually since 1953 on four different springboards (two in Germany, two in Austria) around the new year.

Des français sur le podium

Gilbert POIROT

Originaire des Vosges, il est longtemps resté le meilleur Français de la discipline.

Porte-drapeau de l'équipe de France aux Jeux Olympiques d'hiver de 1968 à Grenoble, il a pris la dixième place sur le petit tremplin à Autrans ainsi que sur le grand tremplin à Saint-Nizier. Il a aussi participé aux Jeux Olympiques d'hiver de 1972 à Sapporo.

Il a été ensuite entraîneur ainsi que juge international à la Fédération internationale de ski.

Lors des jeux olympiques d'hiver de 1992 à Albertville, Gilbert POIROT était responsable de la préparation des tremplins du Praz.



Native of the Vosges, he has long remained the best French of discipline.

Flag Bearer of French team in the Olympic Winter Games in Grenoble in 1968, he took tenth place on the normal hill in Autrans and on the large hill in Saint-Nizier. He also participated in the Olympic Winter Games 1972 in Sapporo.

He was then coach and international judge to the International Ski Federation.

At the Olympic Winter Games in 1992 in Albertville, Gilbert Poirot was responsible for preparing the Praz ski jumps.

A plus de 100 m...

Arsène LUCHINI, premier français à sauter au-delà de 100 mètres, anecdote racontée par Nicolas JEAN-PROST le 24 mars 2002...

« En 1948, des sauteurs français se rendent à Planica afin de participer pour la première fois à une épreuve de vol à skis sur le tremplin qui est déjà à l'époque le plus grand du monde.

A cette date, le record de France est d'à peine 70 mètres alors que le record du monde est de 120 m, réalisés sur le tremplin sur lequel ils vont s'élan- cer. Autant dire que tous se doutent que le record

national va être pulvérisé ce jour-là. D'autant plus que la piste de réception n'est enneigée qu'au-delà de 70 mètres...

N'arrivant pas à choisir qui doit s'élan- cer en premier, ils tirent à la courte paille... et c'est Arsène LUCHINI qui en sautant 104 mètres devient le premier Français à sauter plus de 100 mètres ! ».

In more than 100 meters...

Arsène LUCHINI, First French jumping over 100 meters, anecdote told by Jean-Nicolas Prost March 24, 2002 ...

«In 1948, the French jumpers travel to Planica to participate for the first time at a ski flying event on the springboard that is the greatest in the world at that time.

To date, the French record is only 70 meters, while the world record is 120 m, achieved on the platform from which they will jump. Suffice to say that all suspect that the national record will be pulverized that day. Especially since the landing hill has snow only beyond 70 meters ...

Failing to decide who should jump first, they draw straws... and it is Arsène Luchini jumping 104 meters who will become the first French to jump over 100 meters ! ».

Bernard MOULLIER

1^{er} français à être monté sur un podium de Coupe du monde avec une 2^{ème} place en 1980.

First French to climb on a World Cup podium with a 2nd place in 1980.

Didier MOLLARD - 1985-1997

Six podiums en Coupe du monde et une 8^{ème} place sur petit tremplin aux Jeux Olympiques d'Albertville en 1992.

Six podiums in World Cup and 8th place on normal hill at the Albertville Olympics in 1992.

Steve DELAUP - 1990-1995

Un podium en Coupe du monde, avec une 3^{ème} place en 1992 et une sixième place sur grand tremplin aux jeux olympiques d'Albertville en 1992. Licencié au Club des sports de Courchevel.

A World Cup podium with a 3rd place in 1992 and a sixth place on the large hill at the Albertville Olympic Games in 1992. Licensee at the sports club of Courchevel.

Nicolas DESSUM

1993-2007

Seul français à s'être imposé sur une épreuve de Coupe du monde en 1995 à Sapporo, il fut aussi le premier français à dépasser la barre des 200 mètres en réalisant 203 mètres en 2000. Il est maintenant entraîneur à Courchevel.

The only French to have won a World Cup event in 1995 in Sapporo, he was also the first French to overcome the 200 meters bar by achieving 203 meters in 2000. He is now coach at Courchevel.



DEUX CHAMPIONS OLYMPIQUES DE COMBINE NORDIQUE

TWO NORDIC COMBINED OLYMPICS CHAMPIONS

Fabrice GUY

1987-1999

Médaillé d'or en 1992 aux Jeux Olympiques, 10 podiums en Coupe du monde dont 6 victoires. Vainqueur de la Coupe du monde en 1992.

Gold medalist at the 1992 Olympic Games, 10 World Cup podiums including 6 victories. Winner of the World Cup in 1992.



Frédéric BERGER

Un podium en Coupe du monde, avec une 3^{ème} place en 1985.

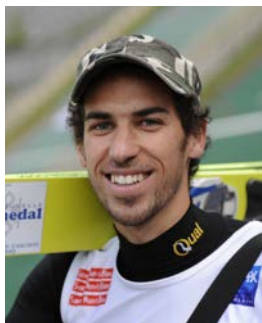
A World Cup podium with a 3rd place in 1985.

Emmanuel CHEDAL

1999-2012

Un podium en Coupe du monde, avec une 3^{ème} place en 2009 à Lillehammer. Licencié au Club des sports de Courchevel.

A World Cup podium with a 3rd place in 2009 in Lillehammer. Licensee at the sports club of Courchevel.

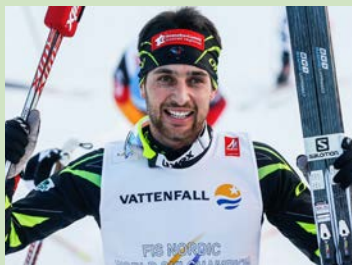


Jason LAMY CHAPPUIS

2002-2015

Médaillé d'or en 2010 aux Jeux Olympiques, 8 médailles individuelles en championnat du monde dont 3 en or, 59 podiums en Coupe du monde dont 26 victoires. Vainqueur de la Coupe du monde en 2010, 2011 et 2012.

Gold medalist in 2010 Olympics, 8 individual medals in world championship including 3 gold, 59 World Cup podiums including 26 victories. Winner of the World Cup in 2010, 2011 and 2012.



Coline MATTEL

Depuis 2007



Médaille de bronze en 2014 aux Jeux Olympiques de Sotchi en 2014, neuf podiums en Coupe du monde dont 2 victoires. Championne du monde junior en 2011.

Bronze medal in the Olympics of Sochi in 2014, 9 podiums including 2 victories in the world cup champion in 2011.

Le saut à ski au féminin

Si le saut à ski féminin a toujours existé, il dut attendre de longues années pour trouver sa place au sein du mouvement sportif.

En 1886, un premier championnat pour dames eut lieu à l'initiative de l'Asker Ski Club (Norvège), mais ce concours ne fut jamais reconnu officiellement. Ce n'est qu'en 2011, que la Fédération Internationale de Ski décida d'organiser, sur le schéma des compétitions masculines, une Coupe et un championnat de monde féminins.

Comme dans les autres sports régis par la FIS, la première place au classement général sur la saison est récompensée par l'attribution du globe de cristal.

En 2014, pour la première fois, une épreuve olympique de saut à ski féminine a été organisée à Sotchi.

If the women's ski jumping has always existed, it had to wait many years to find its place within the sports movement.

In 1886, a first ladies championship was held at the initiative of the Asker Ski Club (Norway), but the contest was never officially recognized.



Le Sappey (Isère) - 1911

It was not until 2011 that the International Ski Federation decided to organize, on the pattern of men's competitions, a women's cup and a world championship. Like in other sports governed by the FIS, the first place of the overall season is rewarded by the award of the crystal globe.

In 2014, for the first time, an Olympic event of women's ski jumping was held in Sochi.



Sarah HENDRICKSON, première sauteuse à remporter la coupe du monde féminine en 2012



Léa LEMARE - 2012



Le podium des JO de Sotchi : Coline MATTEL, Carina VOGT, Daniela IRASCHKO

La France possède des sauteuses de très haut niveau avec, entre autres, Coline MATTEL, Léa LEMARE du Club des sports de Courchevel et Julia CLAIR.

France has very high level female jumpers, with, among others, Coline Mattel, Lea Lemare of the Courchevel Sports Club and Julia Clair



Les filles de l'équipe de France : L. LEMARE, C. MATTEL, J. CLAIR - 2013

Les tremplins de Courchevel

Le Praz : Des années 30 aux Jeux Olympiques d'Albertville

Une tradition de saut à ski

Au début des années 30, les premiers tremplins construits au Praz étaient en bois. Ils n'étaient que des tremplins provisoires construits pour les concours de ski organisés dans la station naissante de Saint-Bon.

Par la suite, un tremplin a été construit dans la pente, à l'emplacement de l'actuel tremplin de 120 mètres et permettait aux jeunes champions de l'époque (Jean BLANC, Régis CHEVALLIER, Auguste BONNEVIE...) de jouer aux hommes oiseaux. Mais avant cela, il fallait le préparer et l'entretenir... « à la main » ou plutôt à la spatule.

La construction de nouveaux équipements à Courchevel provoqua l'abandon des tremplins du Praz, il fallut attendre 1992 pour voir le site renaître à la discipline.

A ski jumping tradition

In the early 30s, the first springboards built in Praz were in wood. They were built as temporary springboards for ski competitions organized in the emerging resort of Saint-Bon.

Thereafter, a springboard was built into the slope at the site of the current 120 meters platform and allowed young champions of that time (Jean Blanc, Régis Chevallier, Auguste Bonnevie ...) to play human birds. But before that, they had to prepare and upkeep... «by hand» or rather with a spatula.

The construction of new facilities in Courchevel caused the abandon of the Praz springboards, one had to wait until 1992 to see the rebirth of the discipline.



Concours de saut au Praz – 1930 env.

Un chantier de grande ampleur

Le site du Praz a été retenu pour accueillir les épreuves de saut et de combiné nordique des Jeux Olympiques de 1992 pour un certain nombre de raisons techniques : la topographie des lieux adaptée, une bonne protection contre les vents dominants de nord et d'ouest, l'orientation générale du versant favorable au maintien du manteau neigeux.

Mais la construction de ces tremplins s'est révélée d'une grande complexité.

Les travaux ont démarré à l'été 1989 : 30 000 m³ de rochers ont été minés à l'explosif, jusqu'à 18 pelles mécaniques et autres engins ont été en activité sur le chantier. A certaines périodes, plus de 200 personnes étaient à l'ouvrage...

Malgré les difficultés techniques, les délais furent tenus et les équipements prêts pour le grand jour.



Perspective du projet des tremplins du Praz

A massive work site

Praz site was selected to host the jumping events and Nordic combined for the 1992 Olympics for a number of technical reasons : the suitable topography of the premises, a good protection against the prevailing winds from the north and west, the favorable general direction of the slope to maintain snowpack, But the construction of these springboards has proven to be highly complex.

Work began in the summer of 1989, 30 000 m3 of rock were mined with explosives, up to 18 excavators and other devices were in operation at the site. At certain times, more than 200 people were at work...

Despite the technical difficulties, delays were held and facilities were ready for the big day.



Les tremplins en construction - 1991

Un équipement complet dédié au saut à ski

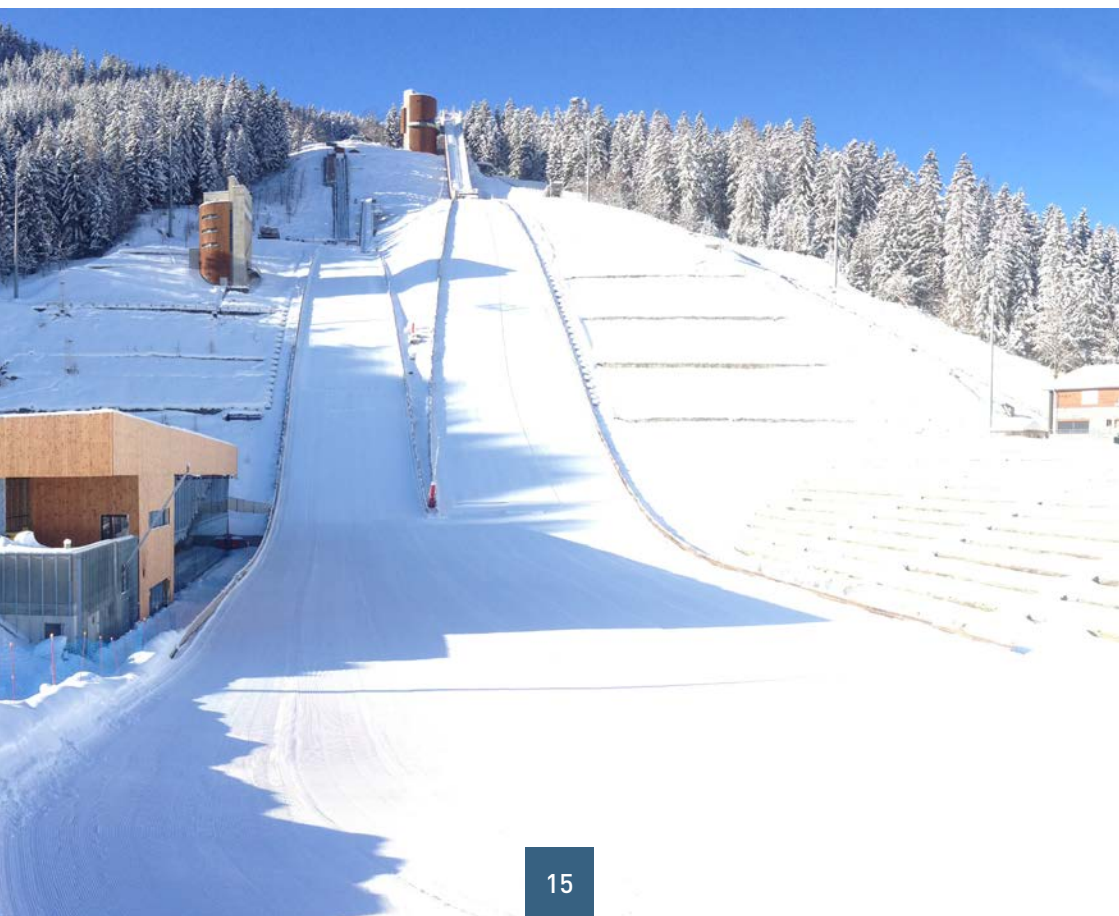
Depuis les Jeux Olympiques de 1992, deux tremplins supplémentaires de 60 et 25 mètres ont été aménagés dans l'enceinte du stade de saut. Une tribune a été démontée pour laisser place au gymnase l'Envolée.

Cet équipement unique en France permet à de nombreuses équipes, de tout pays et de tout niveau, de venir s'entraîner été comme hiver.

Complete equipment dedicated to ski jumping tradition

Since the 1992 Olympic Games, two additional springboards of 60 and 25 meters have been built in the jumping stadium. A forum was dismantled to make room for the gymnasium «l'Envolée.»

This unique equipment in France allows many teams from all countries and all levels to come to train all year round.



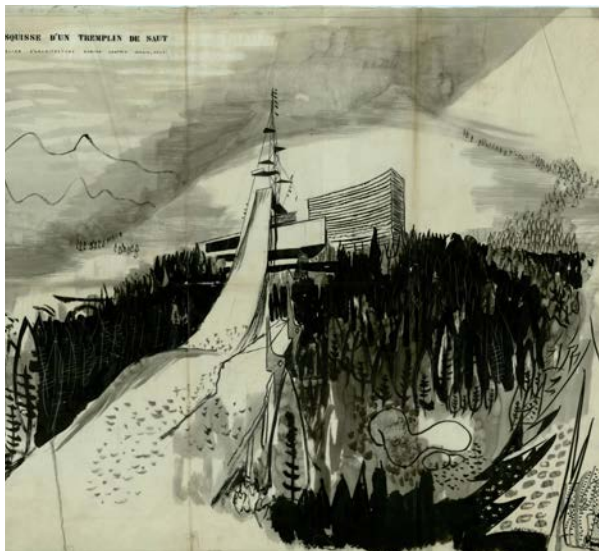
Des tremplins pour la jeune station de Courchevel 1850

Naissance d'une nouvelle station de sports d'hiver

En 1946, le Conseil général de la Savoie engagea à Courchevel le chantier de construction d'une nouvelle station des sports d'hiver, premier maillon du domaine des Trois Vallées. Cette nouvelle station, prévue pour concurrencer les stations suisses et autrichiennes, ne pouvait se concevoir sans un tremplin de saut. Il fut construit en 1951 en amont de la Croisette. On voit encore l'emprise des pistes d'élan et de réception dans la forêt.

Birth of a new ski resort

In 1946, the Conseil Général de la Savoie undertook, in Courchevel, the construction of a new resort for winter sports, the first link of the Three Valleys Domain. The new resort, planned to compete with the Swiss and Austrian resorts, could not be conceived without a jump. It was built in 1951 in front of la Croisette. We still see the influence of runways and landing strip in the forest.



Projet de tremplin de saut – L. CHAPPIS – 1951

Inauguration en 1951

Le tremplin de 50 mètres surplombait le front de neige et la Croisette. C'est Jean BLANC qui inaugura ce nouvel équipement. Par la suite, des concours ou des exhibitions furent régulièrement proposés par les moniteurs de ski de la station, offrant ainsi des animations très appréciées des vacanciers.

Opening in 1951

The springboard of 50 m overlooked the snow front and la Croisette. It is Jean Blanc who inaugurated the new equipment. Thereafter, contests or exhibitions were regularly offered by the ski instructors of the resort, offering highly appreciated entertainment to vacationers.



Inauguration du tremplin de saut par Jean Blanc – 1951

La formation des jeunes

Un deuxième tremplin, métallique, de 25 m permettait aux jeunes sportifs de la vallée de se former à la discipline au sein du club des sports de Courchevel. Il était placé en aval de la Croisette, face à la patinoire. Il remplaçait un autre petit tremplin construit par Jean CHALON au Plantret.

Youth training

A second platform, metallic, of 25 m allowed young athletes of the valley to train in the discipline within the Courchevel sports club. It was placed downstream of la Croisette, facing the rink. It replaced another small platform built by Jean Chalon at Plantret.



Le tremplin – 1953 env.



Equipe de France de ski réunie pour l'inauguration du tremplin. De gauche à droite : Antoine LEDUC, Jean BLANC, Gérard LAPSUS, Henri THIOLLIÈRE et Régis CHARLET.



Concours de saut – 1970 env.

Une discipline olympique



Au programme depuis les premiers Jeux Olympiques d'hiver

Le saut à ski figure parmi les disciplines historiques des Jeux Olympiques puisqu'il fait partie du programme depuis les premiers jeux à Chamonix en 1924.

Le saut et le ski de fond ont été associés pour former l'une des disciplines la plus ancienne des concours de ski : le combiné nordique qui trouve aussi sa place parmi les sports olympiques depuis 1924.

On the program since the first Winter Olympics

Ski jumping is one of the historical disciplines of the Olympic Games as it is part of the program since the first Chamonix Games in 1924.

Jumping and cross country skiing were combined to form one of the oldest disciplines of ski competitions : Nordic combined, which also finds its place among Olympic sports since 1924.



Albertville 1992 : la flamme olympique à Courchevel

En 1992, la station de Courchevel a été choisie pour accueillir les épreuves de saut et de combiné nordique des Jeux Olympiques d'Albertville sur le site du Praz. Un stade complet avec deux tremplins, conçu pour s'intégrer parfaitement à la pente et au paysage, a été construit.

Les épreuves ont attiré jusqu'à 25 000 spectateurs chacune pour soutenir les athlètes et participer à cette grande fête du sport. La foule était d'autant plus enthousiaste que le combiné nordique a vu un doublé français sur le podium : Fabrice GUY (médaille d'or) et Sylvain GUILLAUME (médaille d'argent).



Albertville 1992 : Olympic Torch in Courchevel

In 1992, the Courchevel resort was chosen to host the Ski jumping and Nordic combined events of the Albertville Olympics on the Praz site. A complete stadium with two springboards, designed to fit perfectly to the slope and landscape, was built.

Each event attracted up to 25 000 spectators to support the athletes and participate in this great celebration of sport. The crowd was even more enthusiastic since Nordic combined saw a French duo on the podium: Fabrice Guy (gold medal) and Sylvain Guillaume (silver medal).



LE PALMARÈS



Combiné nordique

Individuel

1		Fabrice GUY - FRANCE
2		Sylvain GUILLAUME - FRANCE
3		Klaus SULZENBACHER - AUTRICHE

Par équipe

1		JAPON
2		NORVEGE
3		AUTRICHE



Sylvain GUILLAUME et Fabrice GUY

Saut à ski

Individuel

Petit tremplin

1		Ernest VETTORI - AUTRICHE	222.8 points
2		Martin HÖLLWARTH - AUTRICHE	218.1 points
3		Toni NIEMINEN - FINLANDE	217.0 points

Individuel

Grand tremplin

1		Toni NIEMINEN - FINLANDE	239.5 points
2		Martin HÖLLWARTH - AUTRICHE	227.3 points
3		Heinz KUTTIN - AUTRICHE	214.8 points



Equipe finlandaise victorieuse sur le grand tremplin

Par équipe

Grand tremplin

1		FINLANDE	644.4 points
2		AUTRICHE	642.9 points
3		TCHÉCOSLOVAQUIE	620.1 points



Remise des bouquets - compétition petit tremplin

Le Grand prix de saut

La Coupe du Monde d'été

L'unique épreuve française de la Coupe du monde d'été à lieu à Courchevel.

Le premier grand prix à Courchevel a été organisé le 17 août 1991 pour la compétition pré-olympique de 1992. Il a évolué d'un concours international à un grand prix de saut (la Coupe du monde d'été) en 2000 quand la Fédération Internationale de Ski (FIS) a officialisé cette compétition.

Depuis sa première édition, le grand prix de Courchevel a attiré l'élite mondiale et son palmarès compte les meilleurs sauteurs des vingt dernières années.

Le Grand Prix, composé d'une dizaine d'étapes dans le monde, est l'équivalent estival de la Coupe du monde masculine de saut à ski. C'est aujourd'hui une épreuve de premier plan qui représente bien plus qu'une mise en jambes d'avant-saison pour les athlètes.

Depuis l'été 2012, se dispute également le Grand Prix d'été de saut à ski féminin.

Deux des épreuves de Grand-Prix par équipe sont mixtes.

Summer World Cup

The only Fench event of the summer world cup takes place in Courchevel.

The first Grand-Prix in Courchevel was organised on the 17th August 1991 for the pre-Olympic competition of 1992.

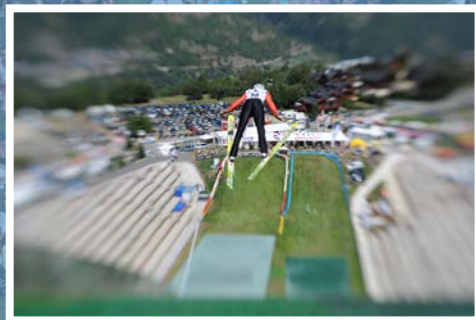
It changed from an international competition to a Jumping Grand-Prix (Summer world cup) in 2000 when the International Ski Federation, recognised this competition.

Since it's first edition, the Courchevel Grand-Prix has attracted the world elite and its successes include the best jumpers of the last twenty years.

The Grand-Prix, consisting of ten different events over the world, is the equivalent of the Men's Jumping World Cup. It is today a leading contest which represents much more than just a warming up season for the athletes.

Since summer 2012, there is also a Woman's Jumping Grand-Prix. Two of these Grand-Prix competitions are mixed team events.

Cette compétition est un temps fort de la saison d'été et accueille toujours beaucoup de public.



Coupe du Monde 2009





Nicolas Mayer en dédicace - Coupe du monde 2011

This competition is one of the highlights of the summer season and always attracts a large public.

Le palmarès masculin

1991		Heinz KUTTIN
1992		Steeve DELAUP
1993		Noriaki KASAI NORIKI
1994		Roberto CECON
1995		Didier MOLLARD
1996		Nicolas DESSUM
1997		Masahiko HARADA
1998		Nicolas DESSUM
1999		Sven HANNAWALD
2000		Janne AHONEN
2001		Andréas WIDHOLZL
2002		Andréas WIDHOLZL
2003		Sigurd PETTERSEN
2004		Adam MALYSZ
2005		Thomas MORGENSTERN
2006		Grégor SCHLIERENZAUER
2007		Bjoern Einar ROMOEREN
2008		Harri OLLI
2009		Simon AMMANN
2010		Ito DAIKI
2011		Thomas MORGENSTERN
2012		Reruhl SHIMIZU
2013		Andréas WELLINGER
2014		Andréas STIERNEN

Le palmarès féminin

2012		Alexandra PRETORIUS
2013		Ema KLINEC
2014		Pas de concours féminin



Grand Prix 2012 – podium féminin © Olivier Brajon



Grand Prix 2011 – Podium



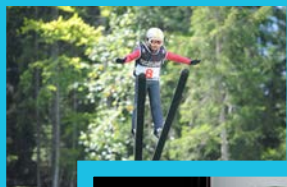
Sauteur - 2012

Le Club des Sports de Courchevel

Depuis sa création, la station de Courchevel a toujours intégré la formation des jeunes sportifs dans son activité au travers du Club des sports.

Des sauteurs de talents ont laissé leur nom dans l'histoire de la station : Eric BRËCHE, Florian TRÈVES, Steeve DELAUP, Anthony DELAUP,

Nicolas DESSUM, Emmanuel CHEDAL, Léa LEMARE, Nicolas MAYER... et bien d'autres encore. Actuellement, le saut à ski c'est aussi une section dynamique du Club des sports avec près de quarante jeunes, filles et garçons, qui sautent et s'entraînent sous la houlette de deux entraîneurs.



Section saut du Club des sport - 2



Since its creation, the Courchevel Ski resort has always included the training of young sports men and women within the Sports Club activity.

Talented jumpers have left their name in the resort's history: Eric Brèche, Florian Trèves, Steeve Delaup,

Anthony Delaup, Nicolas Dessum, Emmanuel Chedal, Léa Lemare, Nicolas Mayer... and many more.

Today, the Ski Jump is also a dynamic section of the Sports Club with some 40 youths, girls and boys, who jump and train under the supervision of two trainers.



Saut au K60



Entraînement - 2011



2012



En haut du K25



La technologie au service du sport

Les tremplins, leur fonctionnement

Une perpétuelle évolution

A l'origine, le saut se pratiquait sur de petites buttes ou un simple changement de pente pour décoller du sol et effectuer un saut.

Les premières compétitions firent évoluer les choses. On détermina les meilleurs endroits pour sauter, en différenciant rapidement trois zones importantes : la piste d'élan avec le tremplin, la piste de réception et la zone de dégagement.

A partir de 1880, on commença à construire des amas de neige, soutenus par des morceaux de bois, pour former les tremplins sur de belles pentes planes. Les sauteurs allaient relativement haut dans les airs puis retombaient brutalement.

Vers 1900, c'est en plaçant judicieusement la table d'envol (le bord) du tremplin juste avant une rupture de pente en forme de bosse allongée, que les premiers profils de piste apparurent. Ainsi, les sauteurs atterrissaient en tangence avec la piste, qui avoisinait déjà 35°, puis arrivaient sur le replat de dégagement.

1924, avec les Jeux Olympiques de Chamonix vit la fin d'une époque : celle du ski des pionniers. Une autre aventure commençait, celle de la recherche technologique et des grandes compétitions.

Au fil des ans, les sauts devenant de plus en plus longs, il fallut recourir à des constructions artificielles. En bois et pierre tout d'abord avec des pistes d'élan en forme d'échafaudage parfois très haut, puis après 1940, vinrent s'ajouter le fer et le béton.



Concours de saut à ski - Gérardmer - 1913

A never ending evolution

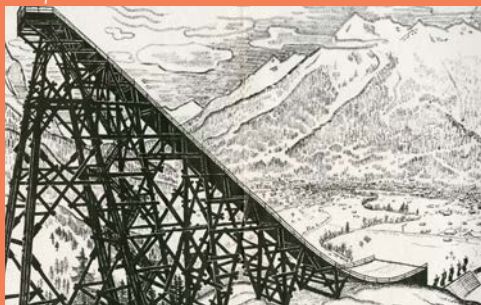
At the origin, jumps were made from small humps or a simple change of slope to take off and achieve a jump.

The first competitions brought changes to things. The best places to jump from were determined by taking into account three important different zones : the slope with the springboard, the reception area and the clearance zone.

From 1880 onwards, piles of snow were built, supported by wood, to create springboards on flat surfaces. The jumpers would go relatively high into the air and fall down brutally.

Around 1900, it is by judiciously placing the springboard edge just before the break in the slope in the shape of a long hump, that the first springboard profiles appear. This way, the jumpers landed tangent to the slope, of about 35°, and landed on a flat clearance zone.

In 1924, with the Chamonix Olympic games came the end of an era: that of pioneer skiers. A new adventure was starting, that of technological research for big competitions.



Tremplin de Garmisch Partenkirchen (Allemagne) - 1936



Tremplin de Holmenkollen (K120) (Oslo - Norvège) - 2011

Différents types de tremplins - Different types of springboards

Les tremplins de 10 à 25 mètres sont prévus pour l'initiation à partir de 6 ans.

Springboards of 10 to 25 meters for beginners starting at 6 years old.

Les tremplins de 45 à 60 mètres pour le perfectionnement.

Springboards of 45 to 60 meters for perfecting.



Stade de saut de Almati - Kazakhstan

Les tremplins de 90 à 100 mètres correspondent aux tremplins de taille normale.

Springboards of 90 to 100 meters which are the standard size.



Stade de saut de Lakti - Finlande

Tremplins d'hiver / Tremplins d'été

L'hiver, les sauteurs s'élancent sur des rails de glace et atterrissent sur de la neige rendue compacte par les dameuses avant les compétitions. La décélération s'effectue par un virage en chasse neige ou en dérapage.

En été, les sauteurs suivent des rails en céramique continuellement arrosés d'eau pour une glisse op-

Winter springboard / Summer springboard.

In winter the jumpers set off on ice rails and land on snow that has been compacted before the competition. The decrease in speed is obtained by a snowplough turn or skidding.

In summer the jumpers set off on ceramic rails continually kept wet for an optimal slide. They end the jump on humidified plastic flakes where the slide is a little less favorable than on the grass. To stop the jumpers adopt a special position, they lean back on on their rear bindings. Indeed, as grass slides less than snow, one has to be very careful not to fall forwards.

Les tremplins de 120 à 140 mètres (ou grands tremplins) pour les compétitions officielles.

Springboards of 120 to 140 meters or big springboards for official competitions.



Stade de saut de Harrachov - Rép. Tchèque

Les tremplins de vol à ski à plus de 200 mètres pour l'élite. Il n'en existe que cinq au monde dont celui mythique de Planica en Slovénie.

Springboards for ski flight of over 200 meters for an elite. There are no more than five in the world of which the mythic Planica in Slovenia.



Tremplin de vol à ski de Planica - Slovénie

timale. Ils terminent le saut sur des paillettes en plastique humidifiées où la glisse est un peu moins favorisée puis dans l'herbe. Pour s'arrêter les sauteurs adoptent une position un peu spéciale, les fesses posées sur les fixations arrière. En effet, l'herbe étant moins glissante que la neige, il faut rester vigilant pour ne pas tomber en avant.



Position d'arrivée sur herbe

Le matériel

Skis

Les skis ont une conception spécifique : leur longueur équivaut au maximum à 146 % de la taille des athlètes. Mais pour être autorisés à utiliser des skis à la longueur maximale, les sauteurs doivent avoir un poids corporel prédéfini. La largeur de la surface de glisse doit être comprise entre 9,5 et 10,5 cm. La courbure et la forme des skis répondent à des normes très précises déterminées par la Fédération Internationale de Ski. Été comme hiver, les skis sont fartés et préparés en atelier pour permettre aux sauteurs de s'élancer dans les meilleures conditions.

Skis

Skis are of a specific conception: their length equals at the most 146% of the size of the athletes. But to be allowed to use maximum length skis, the jumpers must have a pre-defined body weight. The width of the slide surface must be between 9,5 and 10,5 cm. The bend and the shape of the skis have to meet very precise standards determined by the International Ski Federation.

In summer or winter the skis are waxed and prepared in workshops to enable the skiers to jump in the best conditions.



Préparation des skis

Chaussures

Les chaussures de saut sont flexibles mais fermes, elles ont une tige arrière haute et présentent une échancrure basse sur le devant, l'ensemble permettant à l'athlète de réaliser une flexion sur l'avant des chaussures, en cours de vol.

Shoes

Jump shoes are flexible but firm, they have a built up rear with a high instep, this enables the athlete to lean forward during flight.



Fixations

Les fixations de saut à ski laissent le talon libre. Elles doivent être montées de telle sorte qu'au maximum 57 % de la longueur intégrale des skis constituent la partie avant.

Elles sont équipées d'une lanière qui relie le ski à la chaussure et empêche le flottement des skis, en cours de vol.

Bindings

Jump shoes are flexible but firm, they have a built up rear with a high instep, this enables the athlete to lean forward during flight.



Combinaison

Tous les éléments de la combinaison doivent être réalisés dans le même matériau et respecter un certain seuil de perméabilité à l'air et d'épaisseur. La texture du tissu est un stratifié spécial à cinq couches : tissu extérieur, mousse synthétique, membrane élastique, mousse synthétique et tissu de doublure.

La combinaison doit épouser les contours du corps lorsque l'athlète est debout, moyennant certaines tolérances.

Ski suit

All the elements of the suit must be in the same material and respect a certain degree of permeability to the air and thickness. The texture of the material is made of 5 special layers: outside material, synthetic mousse, elastic membrane, synthetic mousse, lining material. The suit must follow the athletes body shape when he is standing allowing for a certain tolerance.



Casque

L'usage du casque de protection est obligatoire pour tous les événements. Il doit être conforme à des normes de qualité bien précises.

Helmet

The use of a protection helmet is compulsory for all events. It must comply to specific quality standards.



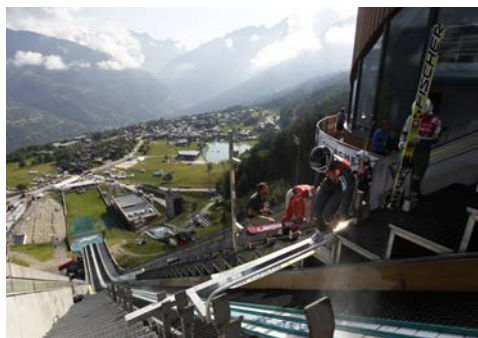
Jakub JANDA - 2010

Lunettes et gants

Leur usage n'est pas obligatoire lors des concours mais reste fortement conseillé.

Glasses and gloves

Their use is not compulsory for competitions but are all the same strongly recommended.



Sommet du tremplin K120

Les concours et la notation

Les phases d'un concours

- Un saut de qualification permettant de réduire le nombre des concurrents à 50.
- Un premier saut pour lequel les sauteurs s'élancent dans l'ordre inverse de leur classement mondial.
- Un second saut auquel seuls les trente premiers de la première manche ont le droit de participer. Il s'élancent dans l'ordre inverse du résultat de la première manche.

Les meilleurs sauteurs partent toujours en dernier.

La plateforme de départ

La position de la plateforme de départ est variable : elle dépend du niveau des compétiteurs et des conditions aérologiques. Elle détermine la vitesse au bout du tremplin qui doit être suffisante pour offrir des sauts longs et un « beau spectacle » ; mais elle ne doit pas être trop élevée car les sauteurs risqueraient d'aller trop loin et de se blesser.

La décision est prise par le jury de compétition.



Léa LEMARE au départ - 2013

The launching platform

The position of the springboard is variable; it depends on the level of the competitors and the upper air data conditions. It determines the speed at the end of the board which needs to be sufficient to offer long jumps and a « good show »; but it mustn't be too high because the jumpers could go too far and risk injury. The decision is made by the competition jury.

The steps of a competition

- *A qualification jump to allow to reduce the number of competitors to 50.*
- *A first jump for which the skiers jump in the reverse order of their world classification.*
- *A second jump to which only the 30 best of the first lap have a right to take part in. They jump in the reverse order of their first lap results.*

The best jumpers always jump last.



Réglage de la plateforme de départ

La zone d'atterrissage d'un tremplin

Le point P

Matérialisé par un trait ou un panneau bleu, il indique la fin de la bosse et le début de la réception.

Le point K (Kritisher punkt)

Chaque tremplin possède une zone cible d'atterrissage appelée point K. Il est matérialisé par une ligne rouge.

Pour les compétitions K 90 et K 120, les points K sont donc respectivement de 90 et de 120 mètres.

Le HS (Hill Size)

C'est la nouvelle norme de mesure des tremplins.

Signalé par une ligne blanche et rouge, le « HS » d'un tremplin correspond aux plus longs sauts pouvant être effectués en sécurité ; le record de chaque tremplin est toutefois bien souvent au-delà de ce point.

A Courchevel, où le HS est de 132 m, le record est de 137 m réalisé par Kamil Stoch en 2011.

The landing zone of a ski jump

Point P

Materialised by a blue line or sign, it indicates the end of humps and the beginning of reception.

Point K (Kritisher punkt)

Each ski jump has a target landing zone called Point K. It is materialised by a red line.

For K90 and K120 competitions, the K points will respectively be at 90 m and 120 m.

HS (Hill Size)

This is the new standard for measuring jumps.

Indicated by a red and white line, the « HS » of a ski jump corresponds to the longest jump one can safely execute. The record of each ski jump stays however well over this point.

In Courchevel, where the « HS » is of 132 m, the record is of 137m achieved by Kamil Stoch in 2011.



La notation

A l'origine, en Norvège, l'esthétisme du saut prenait le pas sur sa longueur alors que dans les pays germaniques la longueur était privilégiée au style du saut. La réunion de ces deux types de jugement a abouti à la solution médiane en vigueur aujourd'hui : la longueur et le style ont une valeur égale.

Pour être vainqueur d'un concours, le sauteur doit donc réaliser le plus grand nombre de points sur un total de deux sauts (addition des points pour la longueur et pour le style).

La longueur d'un saut correspond à la distance au sol effectuée par le sauteur entre le bout du tremplin et l'impact de l'atterrissage.

Le skieur marque 60 points lorsqu'il retombe à la hauteur du point K, chaque mètre au-delà ou en-deçà du point K est compensé par l'ajout ou le retrait d'un nombre de points variables selon la taille du tremplin : 3,6 points pour un K 35 m, 2 points pour un K 90 m et 1,8 pour un K 120 m.

Cette longueur est donnée par une vidéo et par des mesureurs installés le long de la piste de réception. Elle est prise au niveau de l'impact des pieds du sauteur ou entre ses pieds si celui-ci atterrit en position télémark.

La note de style est liée à l'esthétisme du vol et de l'atterrissage.

Cinq juges sont placés le long de la piste et dans la tribune à côté des tremplins. Ils donnent une note comprise entre 0 et 20. La meilleure et la moins bonne sont ôtées et les 3 restantes sont additionnées. La note maximum pour le style est de 60 points.



Mesureurs de la piste d'atterrissage

Marking

Originally, in Norway, the aesthetics of a jump was privileged over the length whereas in German countries the length was privileged over the style of the jump. The mixing of these two types of judging has given a middle solution that is in use today: the length and the style have equal value.

To win the competition, the jumper thus has to achieve the greatest number of points on a total of two jumps (adding the points of length and style).

The length of a jump is the distance on the ground co-

vered by the jumper between the end of the board and the point of impact on landing.

The jumper totals 60 points if he lands on the K point, every meter above or below the K point is compensated by the adding or removing of a variable number of points following the size of the springboard: 3,6 points for a K 35 m, 2 points for a K 90 m and 1,8 points for a K 120 m.

This distance is given by a video and by measures placed along the reception line. It is taken at the level of the jumpers foot impact or between his feet if he lands in a telemark position.

The style note is tied to the aesthetics of the flight and the landing.

Five judges are placed along the run and in the stands near the ski jump springboard. They give a mark between 0 and 20. The highest and the lowest are removed, the three left are added up. The maximum marks for style are 60 points.



Tour du jury - Grand prix de saut 2011

Rédaction / Writing

Dominique THABUIS

Comité de suivi / Follow-up committee

Annie WAGNER, Michel PACHOD,
Jean Christophe BERRARD, Sophie DENIS

Panneaux / Posters

Marion CLASTRES, conception graphique
White Angel, impression

Montage vidéo / Video editing

Renaud NOURRY

Brochure / Booklet

Marion CLASTRES, conception graphique
Edelweiss, impression

Crédits photos

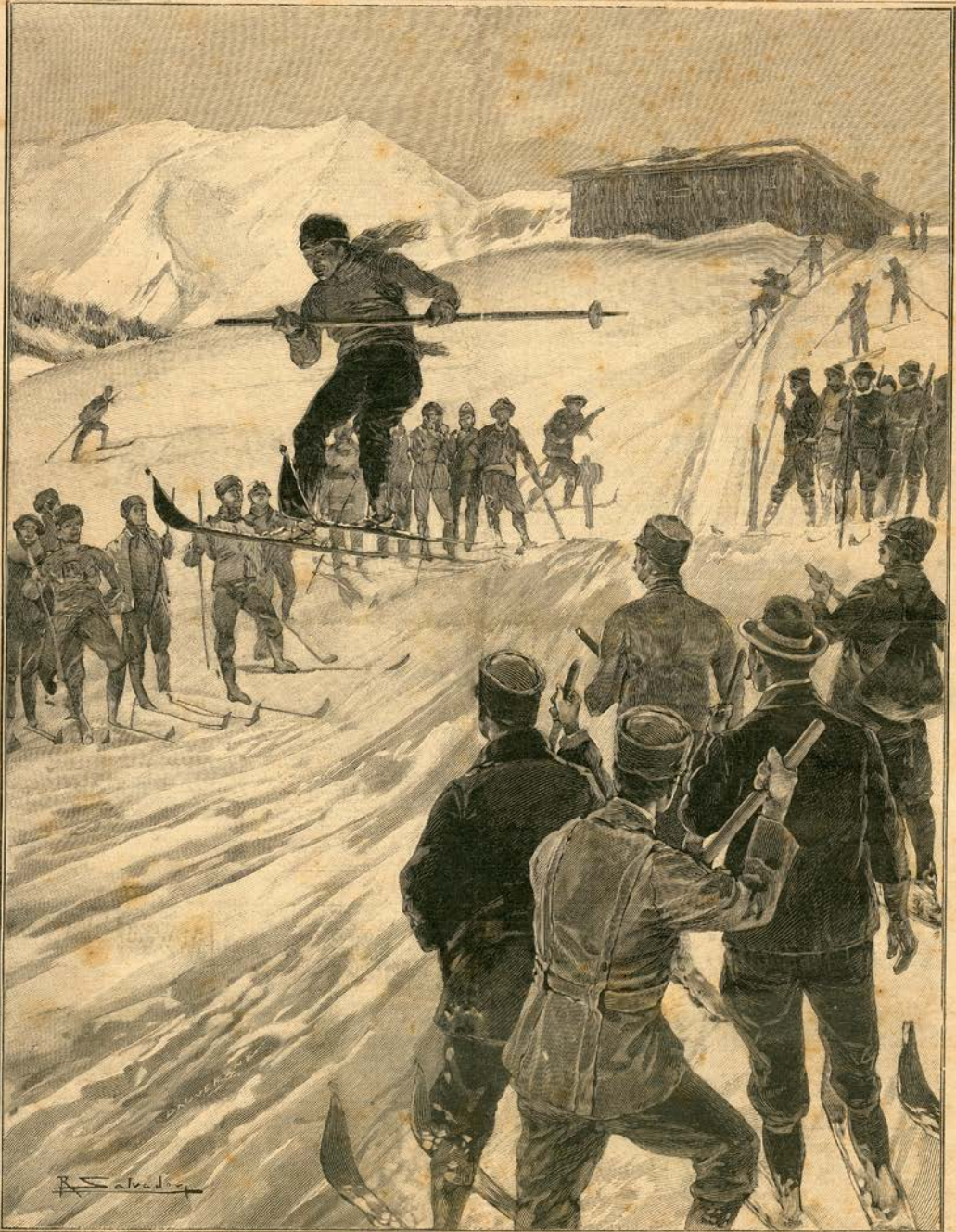
Nils LOUNA, Vianney THIBAUT, Stanko GRUNDEN, Christophe PALLOT, Alexis BOICHARD
- Agence ZOOM / Patrick Pachod / Olivier BRAJON / CAPELLARO

Illustration et objets de l'exposition /

Illustration and objects in the exhibition
Archives municipales de Saint-Bon Courchevel ;
Archives départementales de la Savoie ;
Archives municipales d'Aix les Bains ;
Collection Yves GOFFO ;
Collection Danièle SULLICE ;
Institut National de l'Audiovisuel (INA)

Juillet 2015

UN CURIEUX SPORT DE MONTAGNE



CONCOURS DE SKI ORGANISÉ DANS LES ALPES PAR DES OFFICIERS ITALIENS

Le ski, qui nous vient de Norvège, n'est pas un simple instrument de sport. L'armée norvégienne l'utilise très couramment et l'usage vient de s'en introduire dans les régiments alpins.